

Porównanie tłumaczeń Jeremiasza 3:3

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	I ustały deszcze jesienne, i nie było deszczów wiosennych.* ** Ty jednak masz czoło kobiety nierządnej,*** nie chcesz się upokorzyć. ¹⁾²⁾³⁾
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Dlatego ustały deszcze jesienne i nie było deszczów wiosennych. Ty jednak masz czoło kobiety nierządnej i nie chcesz się ukorzyć.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	I dlatego deszcze jesienne zostały wstrzymane, i nie było deszczu wiosennego, lecz nadal masz czoło nierządnicy i nie chcesz się wstydić.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	A chociaż zawściągnione są dżdże jesienne, a deszczu na wiosnę nie bywało, przecieżeś czoło niewiasty wszetecznej mając, nie chciałaś się wstydić.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	Przeto zahamowane są krople deszczów i dżdżu późnego nie było. Zstałość czoło wszetecznej niewiasty, nie chciałaś się sromać.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Ustały zimowe ulewy i deszcze wiosenne nie spadły; mimo to miałaś nadal czoło niewiasty cudzołożnej - nie chciałaś się zawstydić.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	I dlatego ustały deszcze jesienne, i nie było deszczów wiosennych. Lecz ty masz czoło kobiety wszetecznej, nie znasz już wstydu.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	I choć ustały obfite deszcze i nie było deszczu wiosennego, to ty miałaś czoło nierządnej kobiety – wyrzekłaś się wstydu.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Chociaż ulewy zostały wstrzymane i nie było wiosennego deszczu, ty wciąż nie chciałaś wstydić się swego postępowania, jak kobieta przyzwyczajona do nierządu.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	I choć wstrzymane zostały opady [jesienne] i deszczu [wiosennego] zabrakło, jednak ty miałaś nadal czoło nierządnicy, wyzbyłaś się wstydu.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	І ти мала багато пастухів собі на спотикання. У тебе був вид розпусниці, ти стала безвстидною до всіх.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	A choć zostały powstrzymane obfite deszcze i nie bywało późnego deszczu, to przecież zachowałaś czoło rozpustnej kobiety; wyrzekłaś się wstydu.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	To też ulewy zostały wstrzymane i nie spadł nawet deszcz wiosenny. A ty masz teraz czoło żony uprawiającej nierząd. Nic chciałaś się poczuć upokorzona.

¹⁾ I (...) wiosennych : wg G: i miałaś wielu pasterzy na własną przeszkodę, καὶ ἔσχες ποιμένας πολλοὺς εἰς πρόσκομμα σεαυτῇ.

²⁾ <x>50 28:24</x>; <x>370 4:7</x>

³⁾ <x>290 48:4</x>; <x>330 3:7</x>